



## NELSON TASMAN CLIMATE FORUM CHARTER

**Toitū te marae a Tāne-Mahuta, Toitū te marae a Tangaroa, Toitū te tangata**  
If the land is well and the sea is well, the people will thrive

### TE REO VERSION

**Toitū te marae a Tāne-Mahuta, Toitū te marae a Tangaroa, Toitū te tangata**

#### **Tō Tātou Hoaketanga**

Tuia ki runga, tuia ki raro, tuia ki waho, tuia ki roto, tuia te here tangata o ngā hapori me te mana tangata e piki ake ngā whakaaro kia toitū ngā marae o tātou, ki Te Taihū nei. He waka kōtuia e kore e whawhati i ngā ngaru.

#### **Mā te Mārama ka Mōhio, mā te Mōhio ka Mahi, mā te Mahi ka Mōrehu**

I runga i te mōhio:

- Tuia te rangi ki te whenua, tuia te whenua ki te moana, tuia te moana ki te rangi, kei whatungarongaro te tangata. Nō Papatūānuku tātou, ka ahu mai i a ia, ka hoki atu ki a ia. Ko ia tō tātou ūkaipō;
- Mauri mahi mauri ora, mauri noho mauri haumate. Nā tātou ngā hapa o nanahi, nō reira mā tātou e whakatika, e whakarauora; ā,
- Ka ora te whenua, ka ora te tangata. Tū mai rā e te mauri ora i roto i a tātou katoa.

E ū ana tātou, kia hoea pēneitia te waka kia tae rā anō Te Taihū ki te pae tata, ki te pae tawhiti anō hoki:

- Ko te tuatahi ko te tino rangatiratanga, ko te tuarua ko te kāwanatanga, ko te tuatoru ko ngā tātanga katoa, ka puta ko te patuitanga ā-Tiriti. Ko ngā tātanga whenua hei reo mō te whenua.
- Ko Tū kei te ringa matau, ko Rongo kei te ringa mauī. Whakamanahia ngā mātauranga o tēnā, o tēnā hei korowai i te rahi kia eke panuku.
- Te ihu ki te ihu, te rae ki te rae, te ngākau ki te ngākau.

#### **Whāia te Pae Tawhiti kia Tata, Whāia te Pae Tata kia Tina**

Kia hoe ngātahi tātou ki ngā pae e whāia ana e tātou:

1. Manaakitia ngā mata o Papatūānuku, o Tāwhirimātea mā kia kōkiri tūmanako. Kia whitawhita te hoe kia waihotia ai ngā rawa o Papatūānuku ki roto tonu i a ia, kia whakahokia ōna hua mai i te hau ki te whenua.
2. Kei tua a paerangi taurikura, kei konei a mānuka. Tuia ngā taura here a Māui Tikitiki-a-Taranga kia tina ko te taiao, kia ngātahi ko ngā kete o te wānanga, ka puta ki te ao mārama.
3. Tauri kau ana te tika, e piri te oranga o te nui, kia pono te ara. Tuia ko te tangata ki te taiao, ki te ao mārama.

# ENGLISH BACK TRANSLATION OF TE REO VERSION

If the realms of Tāne-Mahuta and Tangaroa are undisturbed, people will be secure.

## Our Purpose

Thread the celestial and terrestrial energies, bind the human kinship strands of the communities and the mana of people, so that the intentions support the continuance of our many environments here in Te Taihū. A waka which is lashed together will not be broken by the waves.

## Through Understanding we will Know, through Knowing we will Take Action, through Taking Action we will Survive

On the knowledge that:

- We must ensure that our actions recognise the interconnections between the sky and the land, between the land and the ocean, and between the ocean and the sky, lest people disappear. We all belong to Papatūānuku, we emerge from her, and return to her. She is our mother and source of sustenance;
- The mauri which takes action will be well, the mauri which is inactive will be unhealthy. We have made the mistakes of yesterday, therefore it is up to us to make right and rescue the situation; and
- If the land is well, people will also be well. Oh essence of life, stand strong within us all.

We are resolute, that the waka will be thus paddled so that Te Taihū reaches the close horizon, and also the distant horizon:

- The first is tino rangatiratanga, the second is governorship, the third is all people, and this gives rise to the Treaty partnership. Tangata whenua are the mouthpiece of the land.
- Tū is on the right hand, and Rongo is on the left. Empower the knowledges of all, to be a protective cloak for those of importance to successfully achieve.
- Let us connect, nose to nose, forehead to forehead, heart to heart.

## Pursue the Distant Horizon and Bring it Closer, Reach out and Grasp the Close Horizon

Let us paddle together to the horizons that we are pursuing:

1. Care for the faces of Papatūānuku, Tāwhirimātea and their descendants to champion a brighter and hopeful future. Paddle energetically so that the resources of Papatūānuku are left within her, and her products are returned from the air to the land.
2. A flourishing future is beyond, while challenge is immediately upon us. Thread together the binding ropes of Māui Tikitiki-a-Taranga so that the environment is stable, so that the baskets of knowledge are brought together as one, and so that we emerge into the world of light and understanding.
3. Binding without hindrance what is right, be loyal to the well-being of the many, ensure that the path is sincere. Bind humanity to the environment, to the world of light and understanding.